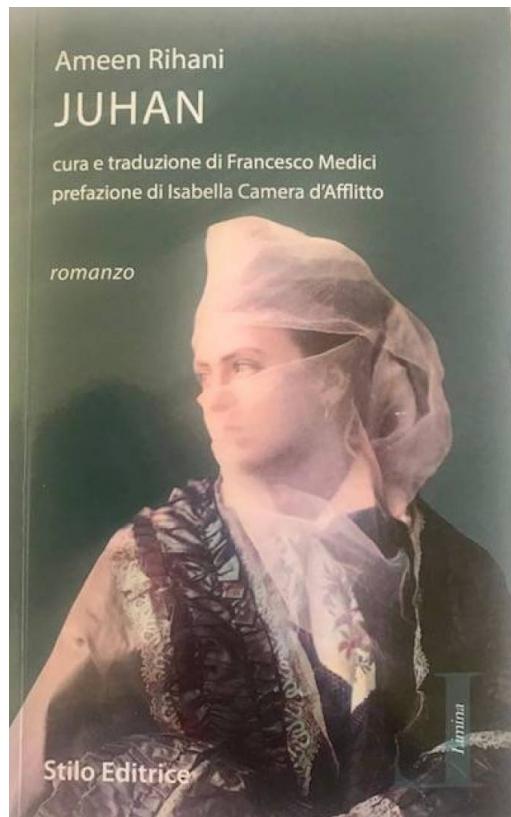


"جُهان" لأمين الريhani إلى الإيطالية: حقيقة المرأة المتحرّرة في تركيا وبلدان الشرق الأوسط

8 تشرين الأول 2019 | 17:23



صدرت حديثاً الترجمة الإيطالية لرواية أمين الريhani "جُهان" التي كتبها باللغة الإنكليزية. قام بالترجمة والتقديم والخاتمة، الكاتب الإيطالي فرانشس코 مدیتشي، إضافة إلى تعهيد بقلم الباحثة الإيطالية إيزابلا كاميرا دافليتو. صدر الكتاب عن دار ستيلو إدیتریس، إيطاليا، أيلول 2019 في 179 صفحة من الحجم الوسط. (صورة الغلاف مرفقة). واللافت أنّ هذا العمل المترجم اختُتم بمعجم مصطلحات الرواية بحيث تشرح للقارئ الإيطالي المعاني المختلفة للمصطلحات الشرقيّة التي قد يكون بعضها غريباً

عن القارئ الأوروبي.

وكانَت أَوْلَ ترجمة عَربِيَّة لرواية جَهَان بِقلم الكاتب المُهَجَّرِي عبدُ المُسيِّح حَدَّاد، وَقد صُدِرَت فِي نِيويورُك، سَنَة 1917 بِعِنوان "خَارِجُ الْحَرَيم". أَمَّا الترجمة الروسية لرواية "جَهَان" فَقَد صُدِرَت عَام 1981، فِي سَانْت بِيترسُبرُغ (لِيُنِينغرَاد)، بِقلم مَارِيَا درِدِيرُوفَا وَتَقْدِيم آنَا دُولِينِينَا. تَسْرِدُ الْرَوَايَة قَصْةَ الْبَطْلَة جَهَان التُرْكِيَّةِ الَّتِي أَحَبَّتْ ضَابِطًا أَلمَانِيًّا خَلَالِ الْحَرَبِ الْعَالَمِيَّةِ الْأُولَى وَعَمِلَتْ عَلَى نَهْضَةِ الْمَرْأَةِ التُرْكِيَّةِ وَمَعْرَضَتِهَا لِمُبَادِئِ التَّحْرِرِ وَالْعَدْلِ وَالْمَسَاوَةِ. وَكَانَتْ تَقْوِيدُ التَّظَاهِراتِ النَّسَائِيَّةِ الدَّاعِيَةِ إِلَى تَطْبِيقِ تَلْكَ المُبَادِئِ. وَهِيَ بِذَلِك تَرْمِزُ إِلَى حَقِيقَةِ الْمَرْأَةِ الْمُتَحَرِّرَةِ فِي تُرْكِيَا وَفِي سَائِرِ بِلَادِ الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ.

إِشارةٌ إِلَى أَنَّ المُتَرَجِّم سَبَقَ لَهُ وَتَرَجَّمَ كِتَابَ خَالِد لِلرِّيحَانِي إِلَى اللُّغَةِ الإِيطَالِيَّةِ عَام 2014. وَلَهُ عَدْدٌ مِنَ الْدِرَاسَاتِ وَالْأَبْحَاثِ حَوْلَ أَدَبِ الرِّيحَانِي وَفَلْسُفَتِهِ كَانَ آخِرُهَا "الرِّيحَانِي وَنِيتشِهِ وَالْفَكَرِ الإِسْلَامِيِّ"، دراسةٌ فِي الْفَلْسُفَةِ الْمُقَارَنَةِ نُشِرَتْ أَخِيرًا.

أَمِين الرِّيحَانِي | ثَقَافَة

MyRelated

قد يعجبك أيضًا

